|  |  |
| --- | --- |
| English | Filipino (Tagalog) |
| **GUIDELINES FOR YOUR COVID SAFETY PLAN** | **MGA PATNUBAY PARA SA IYONG COVID SAFETY PLAN** |
| Effective 2 December 2020 | May bisa mula ika-2 ng Disyembre 2020 |
| **Thank you for working with us to reduce the impact of**  **COVID-19 in the ACT.** | **Salamat sa iyong pakikipagtulungan sa amin upang mabawasan ang epekto ng COVID-19 sa ACT.** |
| This document provides guidance for the following businesses and undertakings that are required to develop a COVID Safety Plan: | Ang dokumentong ito ay nagbibigay ng patnubay para sa sumusunod na mga negosyo at mga gawain na inatasang bumuo ng isang COVID Safety Plan: |
| * Restaurants and cafes offering dine-in services (includes casino and hotel-based restaurants, bars and food courts * Gyms, health clubs and fitness or wellness centres * Yoga, Barre, Pilates and Spin facilities * Swimming pools * Boot camps and personal trainers * Personal services (e.g. hairdressers, barbers, nail salons, tattoo or body modification studios, day spas, and non-therapeutic massage services) * Steam-based services including saunas, steam rooms, steam cabinets and bathhouses * Organisers of weddings and funerals * Auction houses * Real estate agencies conducting open home inspections or auctions * Libraries | * Mga restoran at kapihan na nagbibigay ng serbisyong kainan sa mismong lugar (kabilang ang mga kasino at mga restoran sa hotel, mga bar at food-court) * Mga gym, health club, fitness o wellness centre * Mga pasilidad ng Yoga, Barre, Pilates, Spin * Mga languyan * Mga boot camp at personal trainer * Mga personal na serbisyo (hal. mga pagupitan, barbero, salon ng manikyur/pedikyur, istudyo sa papapatato o modipikasyon sa katawan (body modification), day spa, at serbisyo ng masahe na di-panggamot * mga serbisyong pasingawan katulad ng sauna, silid pasingawan, pasingawan kabinet at mga paliguan (saunas, steam rooms, steam cabinets, bathhouses). * Tagapagsaayos ng mga kasal at libing * Mga bahay-subastahan * Mga ahensya ng real estate na nagsasagawa ng open home na pagsisipat o mga auction * Mga aklatan |
| * Galleries, museums, national institutions or historic sites. * Clubs and licensed venues * Cinemas, movie theatres and open-air or drive-in cinemas * Choirs, bands and orchestras * Dance classes * Concert venues, theatres, arenas, auditoriums or outdoor venues * Indoor amusement centres, arcades, and outdoor or indoor play centres * Hotels * Organised sport * Betting agencies and gaming venues | * Mga galeriya, museo, pambansang institusyon o makasaysayang lugar * Mga club at lisensiyadong lugar * Mga sinehan, teatro ng pelikula at panlabas o drive-in na sinehan * Mga koro, banda at orkestra * Mga klase sa sayaw * Mga lugar ng konsiyerto, teatro, arena, awditoryum o panlabas na lugar * Panloob na mga amusement centre, arcade at panlabas o panloob na play centre * Mga hotel * Organisadong isport * Mga ahensya ng pagtataya (betting agencies) at mga lugar ng gaming |
| For places of worship and religious ceremonies, a COVID Safety Plan is required for those who wish to increase gatherings to more than 25 people. | Para sa mga lugar ng pagsamba at mga seremonyang pang-relihiyon, ang COVID Safety Plan ay ipinag-uutos sa mga taong nais dagdagan ng mahigit sa 25 katao ang bilang sa mga pagtitipon. |
| **What is a COVID Safety Plan?** | **Ano ang COVID Safety Plan?** |
| A COVID Safety Plan is a plan that sets out how you will keep your employees and customers safe during the COVID-19 pandemic. It will also help you ensure your business or undertaking is complying with relevant laws and regulations. | Ang COVID Safety Plan ay isang plano na nagtatakda kung paano mo pananatilihing ligtas ang iyong mga empleyado at mga kostumer sa panahon ng pandemyang COVID-19. Makakatulong ito sa iyo na matiyak na ang iyong negosyo o gawain ay tumutupad sa mga kaugnay na batas at mga regulasyon. |
| **Templates** | **Mga Template** |
| The ACT does not require the use of a standard template for ACT businesses when developing their COVID Safety Plan. This is to help maintain a level of flexibility for businesses. | Hindi ipinag-uutos ng ACT ang paggamit ng istandard na template para sa mga negosyo sa ACT kapag binubuo ang kanilang COVID Safety Plan. Makakatulong ito sa mga negosyo na mapanatili ang antas ng kanilang kakayahang umangkop. |
| Your COVID Safety Plan should consist of a document in a written or electronic form that can be produced during a compliance check. When developing your COVID Safety Plan you should take into consideration the requirements of the Public Health Directions and any other requirements for your sector/industry specific to the ACT, along with the information and advice provided in these guidelines. | Ang iyong COVID Safety Plan ay dapat binubuo ng isang dokumento sa anyong nakasulat o elektroniko na maaaring gawin sa panahon ng pagsunod (compliance check). Kapag binubuo ang iyong COVID Safety Plan dapat mong isaalang-alang ang mga kahingian ng Public Health Directions at anumang iba pang mga kahingian para sa iyong sektor/industriya na partikular para sa ACT, kasama ang impormasyon at payo na ibinigay sa mga patnubay na ito. |
| It should include your policies in relation to matters outlined in these guidelines, including:   * Ensuring physical distancing * Cleaning, sanitising and hygiene activities * Managing staff or customers presenting with illness * Additional requirements for certain businesses and organisations, including those required to request contact information from patrons or visitors and record it if received * Compliance and enforcement | Dapat isama rito ang iyong mga patakaran na may kinalaman sa mga bagay na nakabalangkas sa mga patnubay na ito, kabilang na ang:   * Pagtiyak ng pisikal na pagdistansiya * Mga gawaing paglilinis, pagdidisimpekta at kalinisan * Pamamahala ng mga kawani o mga kostumer na nagpapakita ng saki * Karagdagang mga kahingian para sa ilang mga negosyo at organisasyon, kabilang ang mga kinakailangan upang humiling ng impormasyon ng contact (contact information) mula sa mga parokyano o mga bisita at itala ito kung matanggap * Pagsunod at pagpapatupad |
| Some jurisdictions and industry peak bodies have developed templates.  For businesses seeking a template the NSW and Commonwealth Governments websites may have some useful information. Alternatively get in touch with your industry peak body. | Ang ilang mga hurisdiksyon at mga kumakatawang lupon sa industriya ay bumuo na ng mga template.  Para sa mga negosyo na naghahanap ng template, ang website ng NSW at mga Pamahalaang Commonwealth ay may ilang mga impormasyon na maaaring magamit. O maaari rin namang makipag-ugnay sa mga kumakatawang lupon sa inyong industriya. |
| NSW COVID-safe business plans can be found on the [NSW Government Safe Business web page](https://www.nsw.gov.au/covid-19/covid-safe) | Maaaring matagpuan sa [web page ng NSW Government Safe Business](https://www.nsw.gov.au/covid-19/covid-safe) |
| Return to Play in a COVID Safe Environment Plan | Return to Play in a COVID Safe Environment Plan |
| The ACT Government has developed specific guidelines for sporting clubs and venues to follow. If your sporting organisation or club has a ‘Return to Play in a COVID Safe Environment Plan’, this will meet the requirements of the COVID Safety Plan. Therefore, there is no requirement to produce an additional COVID Safety Plan. | Ang Pamahalaang ACT ay bumuo ng partikular na mga patnubay para sa mga club at mga lugar (venues) na pang-isport na dapat sundin. Kung ang inyong organisasyon o club na pang-isport ay may ‘Return to Play in a COVID Safe Environment Plan, matutugunan nito ang mga kahingian ng COVID Safety Plan. Samakatuwid, walang kahingian na bumuo ng karagdagang COVID Safety Plan. |
| Visit the [Sports ACT website](https://www.sport.act.gov.au/about-us/covid19-news) to download the guidelines for developing a Return to Play in a COVID Safe Environment plan. | Bisitahin ang [[website ng Sports ACT](https://www.sport.act.gov.au/about-us/covid19-news)](https://www.sport.act.gov.au/about-us/covid19-news) para i-download ang mga patnubay para sa pagbuo ng Return to Play in a COVID Safe Environment plan. |
| AIS Return to Sport Toolkit | AIS Return to Sport Toolkit |
| Can be found on the [Sports Australia website](https://www.sportaus.gov.au/return-to-sport) | Matatagpuan sa [website ng Sports Australia.](https://www.sportaus.gov.au/return-to-sport) |
| **COVID Safety Plan for Adult Venues** | **COVID Safety Plan para sa mga Pang-adultong Lugar** |
| The ACT Government has developed a specific plan for strip clubs, brothels and escort agencies to follow that offers specific advice for the industry and employees.  For more information about developing a COVID Safety Plan for an adult venue go to the [business and work section of the COVID-19 website](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/strip-clubs,-brothels-and-escort-agencies#restriction). | Ang Pamahalaang ACT ay bumuo ng isang natatanging plano para sundin ng mga strip club, mga bahay-aliwan at mga ahensiya ng escort na nag-aalok ng partikular na payo para sa industriya at mga empleyado.  Para sa karagdagang impormasyon tungkol sa pagbuo ng COVID Safety Plan para sa pang-adultong lugar, pumunta sa [seksiyon ng negosyo at trabaho ng website ng COVID-19.](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/strip-clubs,-brothels-and-escort-agencies#restriction) |
| **Your obligations** | **Ang iyong mga obligasyon** |
| The ACT Public Health Directions requires all venues, facilities and businesses that are permitted to open to develop a COVID Safety Plan. | Ipinag-uutos ng ACT Public Health Directions sa lahat ng mga venue, pasilidad at negosyo na pinapayagang magbukas na bumuo ng isang COVID Safety Plan. |
| Your COVID Safety Plan does not need to be submitted for approval but must be available to be produced on request by compliance and enforcement officers. | Hindi kailangang isumite ang iyong COVID Safety Plan para maaprubahan ngunit kailangang maipakita ito kung hihilingin ng mga opisyal sa pagsunod at pagpapatupad. |
| The development of a COVID Safety Plan is an important step in ensuring that you keep your staff and the broader community safe. You should consult with your staff as you develop your COVID Safety Plan to ensure they are aware of their responsibilities and are able to carry them out. | Ang pagbuo ng COVID Safety Plan ay isang mahalagang hakbang sa pagtiyak na pinananatili mong ligtas ang iyong mga kawani at ang mas malawak na komunidad. Dapat kang sumangguni sa iyong mga kawani habang ikaw ay bumubuo ng iyong COVID Safety Plan upang matiyak na alam nila ang kanilang mga responsibilidad at maisasagawa nila ang mga ito. |
| The COVID Safety Plan should identify the risks posed by COVID-19 to your staff (including contractors and volunteers), business and customers, and should be guided by these guidelines. | Dapat matukoy ng COVID Safety Plan ang mga panganib na dulot ng COVID-19 sa iyong mga kawani (kabilang ang mga kontratista at mga boluntaryo), negosyo at mga kostumer, at dapat magabayan ng mga patnubay na ito. |
| Your COVID Safety Plan should be revisited and updated following further updates to public health advice, and any changes to the Public Health Directions. The most recent Public Health Directions can be found on the [COVID-19 website](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work). | Ang iyong COVID Safety Plan ay dapat muling pag-aralan at isapanahon kasunod ng karagdagang mga update sa pampublikong payo sa kalusugan, at anumang mga pagbabago sa Public Health Directions. Ang pinakahuling Public Health Directions ay matatagpuan sa [website ng COVID-19](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work). |
| Not all the points in this checklist will apply to every business, and this checklist is not intended to be exhaustive. | Hindi lahat ng mga punto sa checklist na ito ay magagamit sa bawat negosyo, at ang checklist na ito ay hindi nilayong maging masaklaw at kumpleto. |
| Completing a COVID Safety Plan does not replace your responsibilities under the *Work Health Safety Act* *2011* (ACT). | Ang pagkumpleto ng COVID Safety Plan ay hindi hahalili sa iyong mga responsibilidad sa ilalim ng *Work Health Safety Act 2011 (ACT).* |
| **Venue capacity and calculating usable space** | **Kapasidad ng lugar at pagkalkula ng magagamit na espasyo** |
| All businesses and undertakings should restrict their capacity as outlined in the Public Health Directions.  › Each venue can have 25 people across the entire venue.  › If a venue wants to have more than 25 people, it can have one person per two square metres of usable space in each indoor and outdoor space (excluding staff) provided they are using the Check In CBR app for contact tracing purposes.  › If a venue is not using the Check In CBR app, they can have one person per four square metres of usable space indoors and one person per two square metres in outdoor space (excluding staff)  › Maximum of 500 people for each space | Lahat ng mga negosyo at proyekto ay dapat higpitan ang kanilang kapasidad gaya ng nakabalangkas sa Mga Direksyon sa Kalusugan ng Publiko (Public Health Directions)  › Bawat venue ay maaaring magkaroon ng 25 katao sa buong lugar  › Kung nais ng isang venue na magkaroon ng mahigit sa 25 katao, maaari itong magkaroon ng isang tao sa bawat dalawang metro kuwadrado ng magagamit na espasyo sa bawat panloob at panlabas na espasyo (hindi kasama sa bilang ang mga kawani) sa kondisyon na ginagamit nila ang Check In CBR app para sa pag-contact tracing.  › Kung ang isang lugar ay hindi gumagamit ng Check In CBR app, maaari silang magkaroon ng isang tao sa bawat apat na metro kuwadrado ng magagamit na panloob na espasyo at isang tao sa bawat dalawang metro kuwadrado ng panlabas na espasyo (hindi kasama sa bilang ang mga kawani)  › Pinakamaraming bilang ay 500 katao para sa bawat espasyo |
| You should refer to the fact sheet that assists you to calculate your the usable space for your business which can be found on the signs and factsheets section of the [COVID-19 website](https://www.covid19.act.gov.au/signs-and-factsheets) | Dapat kang sumangguni sa papel-kaalaman na tutulong sa iyong kalkulahin ang magagamit na espasyo para sa iyong negosyo na maaaring matagpuan sa seksyon ng mga palatandaan at mga papel-kaalaman ng [COVID-19 website](https://www.covid19.act.gov.au/signs-and-factsheets) |
| You should only factor in usable space when calculating how many people you can have in your premises. Usable space means the space that people can freely move around in, but does not include:   * Stages and similar areas, * Restrooms, changerooms and similar areas, * Areas occupied by fixtures, fittings and displays, and * Staff only areas and areas that are closed off or not being used. | Dapat mo lamang isama ang magagamit na espasyo kapag kinakalkula kung gaano karaming mga tao ang maaari mong tanggapin sa iyong lugar. Ang magagamit na espasyo ay tumutukoy sa espasyo na malayang malalakaran ng mga tao, ngunit hindi kasama ang:   * Mga entablado at katulad na mga lugar, * Mga banyo, silid-palitan ng damit at mga katulad na lugar, * Mga lugar para sa mga fixture, fittings at display, at * Mga lugar para sa mga kawani lamang at mga lugar na nakasara o hindi ginagamit. |
| **Physical distancing** | **Pisikal na pagdistansiya** |
| * All businesses and undertakings should implement physical distancing as outlined in the Public Health Directions. | * Lahat ng mga negosyo at proyekto ay dapat magpatupad ng pisikal na pagdistansiya gaya ng nakabalangkas sa Public Health Directions. |
| * Ensure appropriate physical distancing measures are in place, including maintaining a distance of 1.5 metres between people who do not know each other wherever possible. | * Tiyakin na ipinapatupad ang mga naaangkop na hakbang sa pisikal na pagdistansya, kasama na ang pagpapanatili ng distansiya na 1.5 metro sa pagitan ng mga taong hindi magkakilala hangga’t maaari. |
| * For more information about how to implement physical distancing measures in your premises go to go to the business and work section of the [COVID-19 website](https://www.covid19.act.gov.au/home). | * Para sa karagdagang impormasyon tungkol sa pagpapatupad ng mga hakbang sa pisikal na pagdistansiya sa iyong lugar, puntahan ang seksyon ng Business and Work sa [website ng COVID-19](https://www.covid19.act.gov.au/home). |

|  |  |
| --- | --- |
| **Cleaning, Sanitising and Hygiene Activities** | **Mga Aktibidad ng Paglilinis, Pagdidisimpekta at Gawi sa Kalinisan** |
| * All businesses and undertakings are required to demonstrate appropriate hand and general hygiene. * Businesses should also ensure they maintain appropriate cleaning and sanitising practices and supplies. * It is strongly recommended that all people working within a business, whether they be owners, employees or contractors, undertake relevant training. * A range of training options are available, some of which are nationally recognised and free to complete. * For more information on COVID-19 infection control training go to [Skills ACT website](https://www.skills.act.gov.au/Infection%20Control%20Training) * Checklists about keeping your workplace COVID safe can be found on the [Safework Australia website](https://www.safeworkaustralia.gov.au/collection/covid-19-resource-kit) * For practical resources go to the signs and factsheets page on the [COVID-19 website](https://www.covid19.act.gov.au/signs-and-factsheets) | * Lahat ng mga negosyo at proyekto ay kinakailangang magpakita ng angkop na gawi sa kalinisin ng kamay at pangkalahatang kalinisan. * Dapat ding siguruhin ng mga negosyo na pinanatili nila ang angkop na mga gawi at suplay sa paglilinis at pagdidis-impekta. * Mahigpit na inirerekomenda na lahat ng mga taong nagtatrabaho sa loob ng negosyo, may-ari man sila, empleyado o kontratista, ay dapat sumailalim sa mahalagang pagsasanay. * May makukuhang hanay ng mga pagpipilian sa pagsasanay, ang ilan ay kinikilala sa buong bansa at walang bayad ang pagtatapos nito. * Para sa karagdagang impormasyon tungkol sa pagsasanay sa pagpigil ng impeksiyong COVID-19, pumunta sa [Skills ACT website.](https://www.skills.act.gov.au/Infection%20Control%20Training) * Ang mga checklist tungkol sa pagpapanatiling COVID safe ng iyong lugar ng trabaho ay matatagpuan sa [[Safework Australia website.](https://www.safeworkaustralia.gov.au/collection/covid-19-resource-kit)](https://www.safeworkaustralia.gov.au/collection/covid-19-resource-kit) * Para sa praktikal na mga mapagkukunan, pumunta sa pahina ng mga palatandaan at papel-kaalaman sa [website ng COVID-19.](https://www.covid19.act.gov.au/signs-and-factsheets) |
| **Managing staff or patrons/visitors presenting with illness** | **Pamamahala ng mga kawani o mga parokyano/bisita na nakikitaan ng karamdaman** |
| * The Government is urging everyone to stay home if they are unwell. This applies to staff and the broader community. * Businesses and undertakings should be prepared to turn patrons or visitors away if they have clear symptoms of illness. | * Hinihimok ng Pamahalaan ang bawat isa na manatili sa bahay kung sila ay maysakit. Para rin ito sa mga kawani at sa mas malawak na komunidad * Ang mga negosyo at mga proyekto ay dapat handang magtaboy ng mga parokyano o mga bisita kung malinaw na mayroon silang mga sintomas ng karamdaman. |
| * A Hardship Isolation Payment is available for eligible workers who are unable to temporarily work under a COVID-19 direction or health guidance. For more information go to the [Families and households page](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/economic-survival-package/families-and-households) * Ensure your staff are aware of any workplace policies on paid pandemic leave, if available. * If a direction is issued requiring your workplace to close due to confirmed case of COVID19 contamination, you must notify WorkSafe ACT. | * Ang Hardship Isolation Payment ay makukuha ng mga marapat na manggagawa na pansamantalang hindi makapagtrabaho alinsunod sa kautusan o patnubay sa kalusugan hinggil sa COVID -19. Para sa karagdagang impormasyon pumunta sa [pahina ng mga Pamilya at sambahayan.](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/economic-survival-package/families-and-households) * Tiyaking nalalaman ng iyong mga kawani ang anumang mga patakaran sa lugar ng trabaho tungkol sa may bayad na bakasyon dahil sa pandemya, kung makukuha. * Kung may ipinalabas na kautusang ipinapasara ang iyong lugar ng trabaho dahil sa kumpirmadong kaso ng kontaminasyon sa COVID19, dapat mong abisuhan ang WorkSafe ACT. |
| **Additional Requirements** | **Mga Karagdagang Kahingian** |
| Some businesses and organisations will be required to provide additional information in their COVID Safety Plans and request contact information from patrons and visitors and record such details if they are provided. | Ang ilang mga negosyo at mga organisasyon ay aatasan na magbigay ng karagdagang impormasyon sa kanilang mga COVID Safety Plan at hilingin ang impormasyon ng contact (contact information) ng mga parokyano at mga bisita at itala ang mga detalye kung ibinigay ang mga ito. |
| **Collecting contact details** | **Pagkolekta ng mga detalye ng contact** |
| We understand the process of collecting information from every patron is time consuming. Fast access to accurate and complete records helps ACT Health to quickly alert people who may have been in contact with COVID-19 if required. Most people would now be aware of the requirements for businesses to request patron details for contact tracing, and patrons happy to oblige. | Nauunawaan namin na ang proseso ng pagkolekta ng impormasyon mula sa bawat parokyano ay kumukunsumo ng maraming oras. Ang mabilis na pag-access sa wasto at kumpletong mga talaan ay tutulong sa ACT Health upang mabilis na maabisuhan ang mga tao na maaaring nakipag-ugnay sa COVID-19 kung kinakailangan. Alam na ngayon ng karamihan na kinakailangang hingin ng mga negosyo ang mga detalye ng parokyano para sa contact tracing, at nalulugod naman itong paunlakan ng mga parokyano. |
| The following businesses must request all patrons provide their first name and contact details: | Dapat hingin ng sumusunod na mga negosyo ang unang pangalan at mga detalye ng contact ng lahat ng parokyano: |
| * Restaurants and cafes offering dine-in services (includes casino and hotel-based restaurants, bars and food courts) * Gyms, health clubs and fitness or wellness centres * Yoga, barre, pilates and spin facilities * Boot camps and personal trainers * Personal services (includes hairdressers, barbers, nail salons, tattoo or body modification studios, day spas, and non-therapeutic massage services) * Organisers of weddings and funerals * Auction houses * Real estate agencies conducting open home inspections or auctions * Clubs, licensed venues and nightclubs that are operating as bars * Cinemas, movie theatres and open air or drive-in cinemas * Concert venues, theatres, arenas or auditoriums * Conference and convention venues * Indoor amusement centres, arcades and indoor play centres * Hotels * Betting agencies and gaming venues * Strip clubs, brothels and escort agencies * Places of worship where gatherings will exceed 25 people | * Mga restoran at kapihan na nag-aalok ng mga serbisyong kainan sa mismong lugar (kabilang ang mga kasino at mga restoran sa hotel, mga bar at food-court) * Mga gym, health club at fitness o wellness centre * Mga pasilidad ng Yoga, Barre, Pilates at Spin * Mga boot camp at personal trainer * Mga personal na serbisyo (kabilang ang mga pagupitan, barbero, salon ng manikyur/pedikyur, istudyo sa papapatato o modipikasyon sa katawan (body modification), day spa, at serbisyo ng masahe na di-panggamot) * Mga tagapagsaayos ng mga kasal at libing * Mga bahay-subastahan * Mga ahensya ng real estate na nagsasagawa ng open home na pagsisipat o mga auction * Mga club, lisensiyadong mga lugar at mga nightclub na pinapatakbo bilang mga bar * Mga sinehan o teatro ng pelikula at panlabasan o drive-in na mga sinehan * mga lugar ng tanghalan, teatro, arena o awditoryum * Mga lugar ng kumperensiya at pagpupulong * Mga panloob na amusement centre, arcade at panloob na mga play centre * Mga hotel * Ahensiya ng pagtataya (betting agency) at mga lugar ng gaming * Mga strip club, bahay-aliwan at mga ahensiya ng escort * Lugar ng pagsamba kung saan ang bilang sa pagtitipon ay lalampas sa 25 katao |
| Physical and electronic security must be considered to help guarantee that your patrons’ personal information is secure and the workspace can facilitate good privacy practices. | Ang pisikal at elektronikong seguridad ay dapat isaalang-alang upang magarantiya na ang personal na impormasyon ng iyong mga parokyano ay ligtas at ang trabahuhan ay maaaring magsagawa ng mahuhusay na kagawian sa pribasya. |
| **Check In CBR required for those applying the one person per two square metre rule indoors** | **Ipinag-uutos ang Check In CBR para sa mga nagpapatupad ng patakarang isang tao sa bawat dalawang metro kuwadrado sa loob** |
| The Check In CBR app is a contactless, secure and convenient way for customers to sign into a Canberra venue. | Ang Check In CBR app ay isang walang-contact, ligtas at maginhawang paraan para makapag-sign in ang mga kostumer sa isang lugar (venue) sa Canberra. |
| The app enables individuals to check-in to venues and have their data stored securely with ACT Health in the event contact tracking is needed. | Matutulungan ng app ang mga indibidwal na mag-check-in sa mga lugar at maiimbak ang kanilang mga datos nang ligtas sa ACT Health sakaling kailanganin ang contact tracing. |
| When you register your business you will be provided a unique QR code unique, customers with the Check In CBR app simply scan the QR code and show your staff that they have successfully checked in. | Kapag ikaw ay nagparehistro ng iyong negosyo, bibigyan ka ng isang natatanging QR code. Ang mga kostumer na may Check In CBR app ay mag-iiscan lamang ang QR code at ipapakita sa iyong kawani na matagumpay silang nag-check in. |
| To find out more and register your business visit the Check In CBR page on the COVID-19 website. | Upang malaman ang higit pa at iparehistro ang iyong negosyo, bisitahin ang pahina ng Check In CBR sa website ng COVID-19. |
| **Electronic collection (preferred method)** | **Elektronikong koleksyon (piniling pamamaraan)** |
| Check In CBR is the preferred method of electronic collection and is a requirement for businesses applying the one person per two square metre rule indoors. | Ang Check In CBR ang piniling pamamaraan ng elektronikong koleksyon at ipinag-uutos para sa mga negosyong nagpapatupad ng patakarang isang tao sa bawat dalawang metro kuwadrado sa loob. |
| Businesses collecting personal data via other electronic means (such as an iPad) must ensure systems are privacy compliant | Dapat tiyakin ng mga negosyong nangongolekta ng personal na mga datos sa pamamagitan ng iba pang elektronikong paraan (gaya ng iPad) na ang mga sistema ay sumusunod sa pribasya |
| Devices should also not be handed to patrons to enter their personal details as this creates a hygiene risk. Instead, have your staff operate the device. | Ang mga device ay hindi dapat ibigay sa mga parokyano upang sila ang mag-enter ng kanilang mga personal na detalye dahil lumilikha ito ng panganib sa kalinisan. Sa halip, atasan ang iyong kawani na siya ang gumamit ng device. |
| Ensure passwords are regularly changed and your application protects data against unauthorised access. | Tiyakin na regular na binabago ang mga password at pinoprotektahan ng iyong application ang mga datos laban sa di-awtorisadong pag-access. |
| **Paper-based collection** | **Pagkolekta sa papel** |
| Consider having a staff member requesting patrons’ details on arrival (or once they are seated) on a form that is kept private from other patrons.  Once filled in, the forms should be kept in a place that is secure and out of sight of other patrons and unauthorised persons. | Pag-isipang magtalaga ng kawani na hihingi ng mga detalye ng mga parokyano sa kanilang pagdating (o kapag nakaupo na sila) sa form na hindi makikita ng ibang mga parokyano.  Kapag nasagutan na, ang mga form ay dapat itago sa isang lugar na ligtas at malayo sa paningin ng iba pang mga parokyano at di-awtorisadong mga tao. |
| **Compliance and enforcement** | **Pagsunod at pagpapatupad** |
| Developing and following a COVID Safety Plan is an important step in keeping your staff, customers, and the broader community safe as we continue to manage the impacts of the pandemic.  Compliance efforts will be focused on education and support. However, penalties could apply and may be issued for those who put the community at risk through serious or repeated breaches of the legal requirements and obligations. | Ang pagbuo at pagsunod sa COVID Safety Plan ay mahalagang hakbang sa pagpapanatili ng kaligtasan ng iyong mga kawani, kustomer, at ng mas malawak na komunidad habang patuloy nating pinamamahalaan ang mga epekto ng pandemya.  Ang mga pagsisikap sa pagsunod ay nakatuon sa edukasyon at suporta. Gayunpaman, ang mga multa ay maaaring ilapat at maaaring iisyu sa mga taong naglalagay sa komunidad sa panganib dahil sa malubha o paulit-ulit na mga paglabag sa mga ligal na kahingian at obligasyon. |
| **Signage** | **Mga karatula** |
| All venues, facilities and businesses must clearly display occupancy allowance at entrance to each venue or space. | Lahat ng venue, pasilidad at negosyo ay kailangang malinaw na nagdidispley ng pinapayagang bilang ng papasok (occupancy allowance) sa pasukan ng bawat lugar o espasyo. |
| Consider also displaying information to your customers and staff about your COVID Safety Plan. | Isaalang-alang din ang pagpapakita ng impormasyon sa iyong mga customer at mga kawani tungkol sa iyong COVID Safety Plan. |
| * Templates for posters and signage are available on the signs and factsheets page of the [COVID-19 website](https://www.covid19.act.gov.au/signs-and-factsheets) * Consider placing your COVID Safety Plan on your website or Facebook page. | * Ang mga template para sa mga poster at signage ay makukuha sa pahina ng mga palatandaan at mga papel-kaalaman ng [website ng COVID-19.](https://www.covid19.act.gov.au/signs-and-factsheets) * Pag-isipang ilagay ang iyong COVID Safety Plan sa iyong website o Facebook page. |
| **Review and monitor** | **Repasuhin at subaybayan** |
| * This document provides an overview of the risks that are likely to apply to most or all businesses.. You should consider and address risks that may be specific to your business. * Regularly review your policies and procedures to ensure they are consistent with current directions and advice provided by ACT Health. * Ensure there is an accessible copy of your COVID Safety Plan available on your premises as it must be produced if requested from a relevant compliance and enforcement officer. This may include producing an electronic copy. | * Ang dokumentong ito ay nagbibigay ng buod ng mga panganib na malamang na mangyari sa karamihan o lahat ng mga negosyo. Dapat mong isaalang-alang at tugunan ang mga panganib na maaaring partikular sa iyong negosyo. * Regular na repasuhin ang iyong mga patakaran at pamamaraan upang matiyak na ang mga ito ay naaayon sa kasalukuyang mga ipinag-uutos at payo na ibinigay ng ACT Health. * Siguraduhin na mayroong isang madaling makuhang kopya ng iyong COVID Safety Plan sa iyong lugar dahil ito ay dapat ipakita kung hiniling ng may-kinalamang opisyal sa pagsunod at pagpapatupad. Maaaring kabilang dito ang pagpapakita ng elektronikong kopya. |
| Failure to comply with directions may result in significant penalties.  Have a question? Looking for advice about operating in a COVID safe environment? Call the Access Canberra Business Liaison Line on **(02) 6205 0900.** | Ang kabiguang sumunod sa mga ipinag-uutos ay maaaring magresulta sa mabigat na mga multa.  May tanong ka ba? Naghahanap ka ba ng payo tungkol sa pagpapatakbo ng negosyo sa isang kapaligirang ligtas sa COVID? Tawagan ang Access Canberra Business Liaison Line sa **(02) 6205 0900.** |